

XVI MIĘDZYNARODOWA OLIMPIADA LINGWISTYCZNA
ELIMINACJE SZKOLNE

9 XI 2017

Pkt.:

IMIĘ I NAZWISKO:

SZKOŁA:

Na rozwiązanie wszystkich zadań przeznaczone jest 120 minut. Odpowiedzi należy podać w wyznaczonych miejscach.

Zad. 1. W tabeli podano słowa języka pukapuka¹ i tłumaczenia niektórych z nich, a pozostałe zakodowano liczbami.

A. (7 pkt) Dopasuj liczby do tłumaczeń:

czasownik

dzisiaj

kolejka (np. w sklepie)

kościół

krótco (np. coś robić)

pacjent

przód

przyszłość

szpital

teraz

to

wiadomość (notatka)

wszyscy

zdanie

język pukapuka	język polski
atu muna	1
atu tangata	2
ayo nei	3
ki nei	tutaj
mea nei	4
mō mea	kawałek
mō muna	5
mō vāia	6
mua	7
muna yanga	8
tangata maki	9
vāia ki mua	10
vāia nei	11
walemaki	12
walepule	13
wī ayo	codziennie
wī tangata	14
yanga	pracować

B. (8 pkt) Przetłumacz na język polski:

wī

muna

wale

tangata

C. (8 pkt) Przetłumacz na pukapuka:

czas

linia

dzień

choroba

¹ z grupy języków polinezyjskich austronezyjskiej rodziny językowej, używany przez parę tys. osób zamieszkujących Wyspy Cooka.

Zad. 2A. (6 pkt) Oto 12 zdań zapisanych językiem marsjańskim² i ich tłumaczenia podane w przypadkowej kolejności. Dopisz numery zdań po każdym tłumaczeniu.

1. Astané bounié zé buzi ti di triné nâmi ni ti di umêzé séimírê bi tarvini
2. Cé zé séimírê vétiche I modé iné kévi bérimir m hed kévi machiri cé di triné ti éstotiné ni bazée animina
3. I kiché ten ti si ké di êvé dé étéche mêné izé bénézée
4. Men cé kié mache di triné sandiné téri né êzi vraïni zou réch mirâ
5. Men mess Astané cé amès é vi itéch li tés alizé néumi assilé kâ ianin é êzi atèv ni lé tazié é vi med iée éziné rabris ni tibra
6. Modé tatinée cé ké mache radziré zé tarvini va nini triménêni ii adzi
7. Modé iné cé di cévoutiche ni êvé ché kiné liné
8. Modé iné palette is ché péliché ché chiré né ci ten ti vi
9. Saïné êzi chiré iée êzé pavi ché vinà ine ruzzi ti nini né mis mess assilé atimi
10. Saïné êzi chiré izé linéi kizé pavi êzi mané ni êzé modé tiziné êzi chiré
11. Simandini lé làmi mêné kizé pavi kiz atimi
12. Taniré mis méch med mirivé éziné brima

Matko ukochana, ja odnalazłam Cię, jestem twoją małą Linet.

O, dlaczego przede mną nie ma Cię zawsze, przyjacielu w końcu odnaleziony.

Przyjacielu, ja nie mogłam z tobą rozmawiać długo, jak było moim życzeniem, później, żegnaj!

Matko słodka, ja nie potrafię wymówić języka, który my rozumiemy tak dobrze.

Simandini, jestem oto! Przyjacielu! Jaka radość, jakie szczęście!

Biorę kredkę, by kreślić moje słowa.

Saïné, mój synu, w końcu powstałeś. Jaka radość! Mój ojciec i moja matka, jutro mój syn.

Matko uwielbiona, uspokój cały swój niepokój, twój syn jest przed tobą.

Saïné, mój synu, cała moja radości, twój powrót pośród nas
jest jednym wielkim niezmiernym szczęściem.

Przyjacielu wielki, Aстане, ja przybywam do Ciebie codziennie
dzięki temu tajemniczemu elementowi niezmiernemu,
który rozwija mój byt i mnie ciągnie do Ciebie przez wszystkie moje myśli i potrzeby.

Ja go rozumiem jednak, o, matko ukochana, kiedy przyjdiesz?

Kiedy będę ja mogła z tobą porozmawiać o mojej ostatniej krótkiej egzystencji?

Aстане szuka sposobu, byś Ty mówiła lepiej i byś Ty rozumiała jego język.

2B. (9+8 pkt) Przetłumacz: mój syn

wielkie szczęście

Twój język

Astané né zé ten ti vi

Modé tatinée làmi mis mirâ

² język, którym posługiwało się medium o pseudonimie Helena Smith (Katarzyna Eliza Müller). Twierdziła, że komunikuje się z duchami m.in. Marii Antoniny, Wiktora Hugo, przeżywa poprzednie wcielenia oraz komunikuje się z dwójką Marsjan, z którymi podczas seansów spirytualistycznych rozmawiała w języku marsjańskim. Jej seanse były pod koniec XIX w. jedną z największych zagadek psychologicznych, a także językoznawczych. Język Marsjan analizował słynny językoznawca Ferdinand de Saussure, a samą Helenę badał psycholog Teodor Flournoy, który spisał jej wypowiedzi i opisał marsjańskie seanse oraz badał między innymi, skąd Helena zna szczegóły życia historycznej postaci – hinduskiej księżniczki Simandini, żyjącej w XIV wieku. Mimo sztuczności samego języka i pisma marsjańskiego (wzorowanych jedynie na istniejących systemach) zadziwiał badaczy fakt sprawności i naturalności (automatyzmu) w posługiwaniu się tym językiem oraz łatwości, z jaką zapisywała swoje wypowiedzi Helena Smith.

Zad. 3. Oto trzy liczebniki w języku mangarewa³: 179 = rua varu takau iva,

347 = ‘a varu paua ‘itu,

503 = ono varu paua toru

oraz zapisane w mangarewie liczby 256, 412, 604 i 761 w przypadkowej kolejności:

$a =$ ‘itu varu tataua ‘a

$b =$ iva varu tataua ta’i

$c =$ rima varu takau rua

$d =$ toru varu takau ono

A. (4+10 pkt) Zapisz cyframi liczby: $a =$, $b =$, $c =$, $d =$

oraz: rua varu paua rua =

iva varu paua rima =

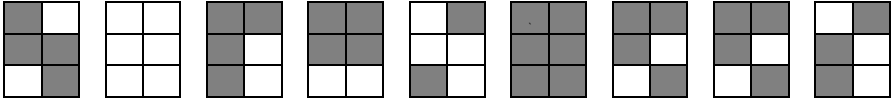
B. (10 pkt) Zapisz w mangarewie liczby: 333 =

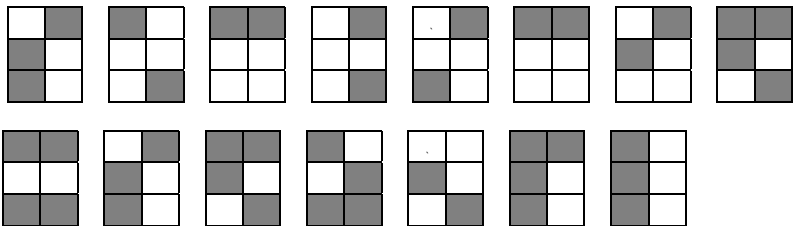
526 =

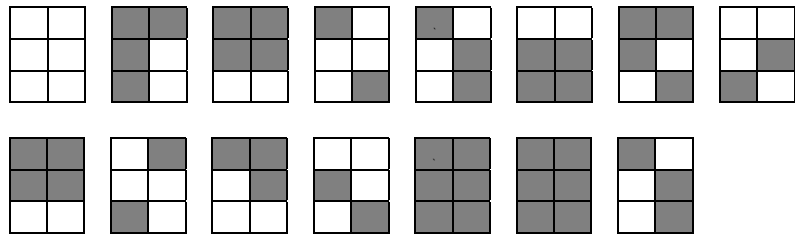
³ język z grupy języków polinezyjskich austronezyjskiej rodziny językowej, którym mówi kilkaset osób zamieszkujących należące do Polinezji Francuskiej Wyspy Gambiera.

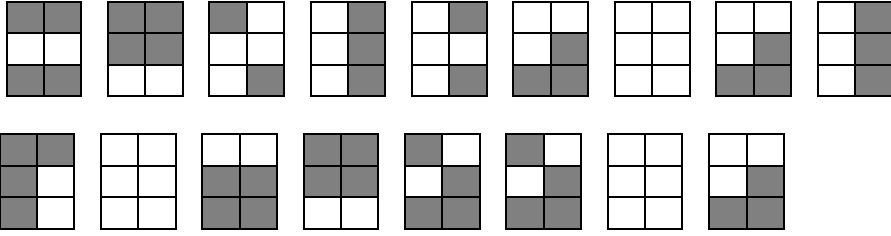
Zad. 4. Poniżej zapisano (bez spacji) imiona i nazwiska sześciu znanych odkrywców i podróżników z okresu od XV do XVIII wieku, tak jak pokazałby je telegraf optyczny George'a Murrraya⁴.

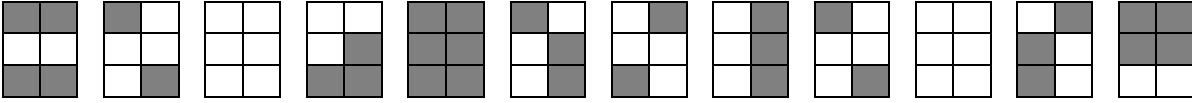
A. (12 pkt) Zapisz po każdej pozycji odkodowane imię i nazwisko literami drukowanymi.

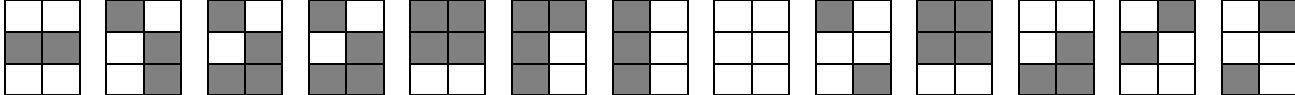
1. 

2. 

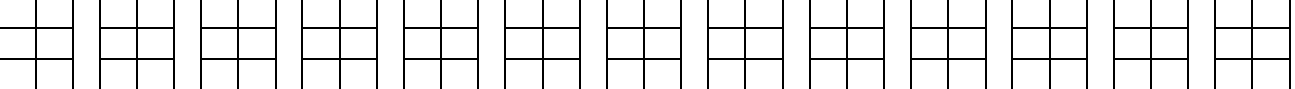
3. 

4. 

5. 

6. 

B. (11 pkt) Zapisz tym kodem „EDMUND HILLARY”.



⁴ anglikański biskup, twórca telegrafu optycznego używanego w komunikacji wojskowej w Wielkiej Brytanii od roku 1795 do zakończenia wojen napoleońskich. Była to drewniana konstrukcja o około 6 m wysokości składająca się z dwóch kolumn podzielonych na 6 pól, w których znajdowały się przesłony dające się ustawić w pozycji zamkniętej (zasłaniającej pole) lub otwartej.

XVI MIĘDZYNARODOWA OLIMPIADA LINGWISTYCZNA

ELIMINACJE SZKOLNE – *odpowiedzi i schemat oceniania*

1A (7 pkt: po ½ pkt za każdą poprawnie przyporządkowaną liczbę)

czasownik	8
dzisiaj	3
kolejka (np. w sklepie)	2
kościół	13
krótko (np. coś robić)	6
pacjent	9
przód	7
przyszłość	10
szpital	12
teraz	11
to	4
wiadomość (notatka)	5
wszyscy	14
zdanie	1

1B (8 pkt: w każdym przykładzie 2 pkt, jeśli uczeń podał przynajmniej jedno z tłumaczeń.)

wī – wszystko, każdy

muna – słowo, wyraz

wale – dom, budynek, miejsce

tangata – człowiek, ludzie

1C (8 pkt: za każde tłumaczenie 2 pkt; nie odejmujemy punktów za błędną diakrytykę.)

czas – vāia

linia – atu

dzień – ayo

choroba – maki

(*Za zad. 1A-C w sumie 7+8+8 = 23 pkt.*)

2A. (6 pkt: po ½ pkt za każdą poprawnie przyporządkowaną liczbę) kolejno:

7
3
4
6
11
12
10
8
9
5
2
1

2B. po 3 pkt za każdy z przykładów; po 1 pkt za tłumaczenia z poprawnym jednym słowem:

mój syn = êzi chiré

wielkie szczęście = mess atimi

twój język = ché tarvini

2B – cd.

Astané...: 4 pkt za „Astane jest przed tobą.”;

2 pkt, jeśli podane przez ucznia tłumaczenie różni się od powyższego jednym słowem (tzn. ma jedno słowo mniej lub więcej albo jedno słowo jest inne niż któreś z występujących w tłumaczeniu).

Modé tatinée...: 4 pkt za: „Matko słodka, oto pożegnanie.”, „Matko słodka, oto jedno pożegnanie.”,

„Matko słodka, oto żegnaj.” lub Matko słodka, oto jedno żegnaj.”;

2 pkt, jeśli podane przez ucznia tłumaczenie różni się od jednego z powyższych jednym słowem (tzn. ma jedno słowo mniej lub więcej albo jedno słowo jest inne niż któreś z występujących w tłumaczeniu).

(Za zad. 2A-B w sumie $6+(9+8) = 23$ pkt).

3A. po 1 pkt za każdą liczbę: $a = 604$, $b = 761$, $c = 412$, $d = 256$

po 5 pkt za każdą liczbę (0 przy jakimkolwiek błędzie): $rua\ varu\ paua\ rua = 182$

$va\ varu\ paua\ rima = 745$

3B. po 5 pkt za każdy w pełni poprawnie zapisany liczebnik;

2 pkt za zapis z błędnym albo brakującym jednym słowem:

$333 = 'a\ varu\ takau\ toru$

$526 = ono\ varu\ tataua\ ono$

(Za zad. 3A-B w sumie $(4+10)+10 = 24$ pkt).

4A (12 pkt: po 2 pkt za każdą w pełni poprawną odpowiedź;

1 pkt za odpowiedzi z brakującą albo błędną jedną literą)

1. JAMES COOK

2. KRZYSZTOF KOLUMB

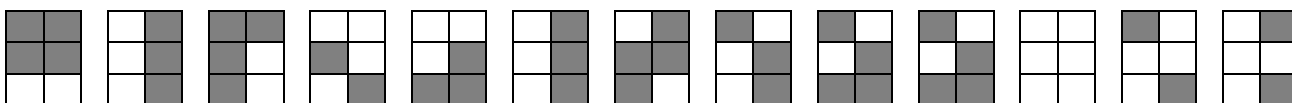
3. AMERIGO VESPUCCI

4. FERDYNAND MAGELLAN

5. FRANCIS DRAKE

6. WILLEM BARENTS

4B (11 pkt: po 1 pkt za różne litery: E, D, M, U, N, H, I, L, A, R, Y, przy czym za D i L punkt przyznajemy, tylko jeśli poprawnie zapisano każde z dwóch ich wystąpień.)



(Za zad. 4A-B w sumie $12+11 = 23$ pkt).

Maksimum za cały zestaw: $23+23+24+23 = 93$ pkt.